Д. А. Ачмиз

ХАРАКТЕРИСТИКА КОНЦЕПТА «ЧЕСТЬ» В РУССКОЙ, АДЫГЕЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ И ЕГО МОДАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ

Работа представлена кафедрой иностранных языков
Института экономики, права и гуманитарных специальностей.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. И. Болотов

Статья посвящена вопросам соотношения концепта и понятия в современной лингвистике, разграничению понятия и концепта, результатам исследования фразеологических единиц, объективирующих концепт «честь» в русском, адыгейском и английском языках, а также выявлению и анализу деонтической модальности в концепте «честь» в русской, адыгейской и английской лингвокультурах.

Ключевые слова: *когнитивная лингвистика, концепт, понятие, мораль, честь, фразеология, модальность, деонтическая модальность.*

D. Achmiz

CONCEPT “HONOUR” IN RUSSIAN, ADYGIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES AND ITS MODAL ASPECTS

The article is dedicated to determining the relationship between a concept and a term in modern linguistics and the differences between them. The author presents the results of the research on idioms with the concept “honour” in Russian, Adygian and English. The deontic modality is found out in the concept “honour” and analysed.

Key words: *cognitive linguistics, concept, term, moral, honour, phraseology, modality, deontic modality.*

Политические, экономические, социальные и т. п. изменения, происходящие в мировом сообществе в последние десятилетия, обусловливают актуальность морали и ее категорий, в частности категории *«честь».* С позиций когнитивной лингвистики интерес представляет *концепт «честь»,* рассматриваемый в качестве объекта исследования.

С момента введения самого термина *концепт* проведено огромное количество исследований, связанных с детерминацией его структуры, содержания, методов исследования и т. д. Одним из нерешенных вопросов все еще остается отношение терминов *концепт* и *понятие.* Существует целый ряд подходов к *концептам*, которые с различных сторон представляют соотношение *концепта* и *понятия.* Так, З. Д. Попова и И. А. Стернин представили основные направления в исследовании *концепта*. Эти направления условно можно классифицировать по характеру соотношений *понятия* и *концепта* и разделить на две группы. Представители первой группы отождествляют и приравнивают *концепт* и *понятие*: «концепт – сущность понятия, явленная в своих содержательных формах – в образе, понятии и в символе» [4, с. 31] или «Концепт – явление того порядка, что и понятие» [5, с. 41]. Представители второй группы полагают, что *концепт* охватывает и само *понятие*: «концепт – идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия» [4, с. 30]. Таким образом, в традиционном понимании *концепт* представляется либо равным, либо более широким по объему, чем *понятие*. Однако существует и иное видение от-

ношений *концепта* и *понятия*, которое представлено В. И. Болотовым в статье «А. А. Потебня и когнитивная лингвистика» [1]. Автор отмечает тот факт, что *понятие* представляет предмет или явление в общем плане, что соответствует словарному толкованию: «Понятие – это мысль, отображающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений» [8, с. 384]. С учетом этого В. И. Болотов представляет отношение *концепта* и *понятия* следующим образом: «Концепт, в отличие от понятия, не включает все объективно существенные параметры и признаки предмета, а включает, как правило, меньшее количество признаков и только те признаки, которые представляются важными для индивида, коллектива, этноса, т. е. концепт привязан к индивиду, коллективу, этносу, а не к предмету как понятие, не к слову как лексическое значение» [1, с. 84]. Следовательно, *понятие* связано с предметом или явлением, а *концепт* – с индивидом. Таким образом, *понятие* «честь» сводится к «некой моральной категории, присущей только человеку и характеризующей его, как высоконравственную личность», а *концепт «честь»* охватывает только те сугубо индивидуальные признаки данного явления, которые каждый индивид ассоциирует с данным явлением в силу самых различных факторов: социального статуса индивида, его морального потенциала, психического состояния, той или иной ситуации.

В данной статье представлены результаты исследований *концепта «честь»* на фразеологическом уровне в трех лингвокультурах: русской, адыгейской и английской. Фразеологическая база любого языка всегда представляла особый интерес для исследователей, поскольку она в наибольшей степени отражает национальный характер и национальный дух народа, которые в конечном счете складываются из тех или иных индивидуальных признаков. Исследование представляет собой несколько этапов. На первом этапе происходит сбор материала по фразеологическим словарям. При этом выделяются фразеологические единицы (ФЕ) с ключевым словом *«честь»*. На втором этапе методом свободного ассоциативного эксперимента собираются ассоциаты к ФЕ. Испытуемым предлагается назвать ассоциации к каждой ФЕ с ключевым словом *«честь»*. Поскольку *концепт* связан с индивидом, то при объективизации того или иного *концепта* в ассоциатах может быть вербализовано отношение индивида к предмету или явлению. Иными словами, может быть вербализован модальный компонент *концепта «честь»*.

С точки зрения логики модальность определяется как «различие между суждениями в зависимости от степени зафиксированной в них достоверности отображенного факта, явления – от вероятности до необходимости существования отображаемого» [3, с. 359]. Следовательно, понятие модальность относится к одной из трех форм (понятие, суждение, умозаключение) мышления – суждению. Обычно выделяют три типа модальностей: эпистемическая (основанная на несомненном, достоверном знании), деонтическая (основанная на обязанности), алетическая (основанная на истинности: необходимо, возможно).

Итак, на первом этапе в русском языке были выявлены следующие ФЕ с ключевым словом «честь»: *с честью, честь честью, честь по чести, сказать по чести, честь имею, честь имею кланяться, честь мундира, слишком много чести, была бы честь предложена, не про вашу честь, не честь, не хвала, отдавать честь, пора и честь знать, кодекс чести, долг чести, задеть честь, в чести, в честь, выйти с честью, делает честь, к чести служит, поле чести, надо и честь знать, с честью выполнить, честью просить, честь и место, Ваша честь.*

В адыгейском языке зафиксированы следующие ФЕ с ключевым словом *«напэ»* (честь): *напэ и1эн* (с честью, дословно: иметь честь), *напэ имы1эн* (без чести, дословно: тот, у кого нет чести), *напэ техын* (обесчестить, дословно: снимать честь), *нэпэ зытемыхыжьын* (сохранить честь, дословно: не снять с себя честь), *напэ темыхын* (не унизить кого-л., дословно: не снимать честь с кого-л.), *нэпэнчъэ умыш1ын* (не оскорбить,

дословно: не сделать кого-л. бесчестным), *хьэйнапэ умыхъун* (не потерять честь, дословно: не стать бесчестным), *хьэйнапэ умыш1ын* (не обесчестить кого-л., дословно: не сделать кого-л. бесчестным).

В английском языке согласно словарным данным были выявлены следующие ФЕ с ключевым словом *«honour»*: *in honour of (в честь), the highest honour (самая великая честь), a man of honour (человек чести), a nice sense honour (развитое чувство чести), point/matter/question of honour (вопрос чести), with honours (закончить с отличием), your honour (ваша честь), place of honour (почетное место), with full millitary honours (со всеми военными почестями), word of honour (честное слово), be an honour to smb./smth. (гордость чего-л./кого-л.), be/feel honour bound to do smth. (считать своим моральным долгом сделать что-л.), on your honour (клянусь честью), guest of honour (почетный гость), maid of honour (главная подружка невесты; фаворитка), do too great an honour to smb. (много чести), do smb. the honour of smth. (делает честь кому-л.), I have the honour of smth. (имею честь), the code of honour (кодекс чести), do the honours (выполнять обязанности хозяина или хозяйки), the funeral/last honours (погребальная церемония), honour bright (честное слово), honours are even (шансы участников равны), honours easy (с равными преимуществами для обеих сторон), the honours of war (почетные условия сдачи), put smb. on his honour (обязать кого-л. под честное слово).*

На втором этапе в ходе свободного ассоциативного эксперимента, в котором приминали участие по 20 носителей русского, адыгейского и английского языков, были собраны ассоциаты к ФЕ с ключевыми словами *«честь»*, *«напэ»* (честь), *«honour»* (честь) соответственно. В эксперименте принимали участие представители одной возрастной группы, а именно от 17 до 24 лет. Следует заметить, что в статье приводятся только те ассоциаты, которые содержат в своей форме вербализованные модальности (например: «должен», «нельзя» и т. д.). В скобках после ассоциатов указывается частотность объективизации данного ассоциата.

Так, в русских ассоциатах были выявлены следующие типы деонтической модальности: *с честью* – как нужно (1), как надо (2); *честь честью* – нужно платить тем же (1); *сказать по чести* – надо говорить, как есть (1), должен сказать честно (1); *отдавать честь* – должен уважать старшего по званию (1); *пора и честь знать* – надо знать честь (3), надо вовремя уйти (1); *кодекс чести* – то, как человек должен поступать (1); *долг чести* – должен поступать по долгу (1); *задеть честь* – нельзя унижать человека (1); *в чести* – должен сначала заслужить честь (1); *в честь* – должен заслужить уважение (1); *к чести служит* – честь надо заслужить (3); *надо и честь знать* – надо знать, когда уходить; *с честью выполнить* – все сделать, как надо (1), должен выполнить задание достойно (1); *честью просить* – надо очень сильно просить (1); *честь и место* – надо знать как себя вести (1); *Ваша честь* – надо говорить судье (2), надо говорить на суде (3).

Адыгейские ФЕ с ключевым словом *«напэ»* (честь) вызвали следующие ассоциации с деонтической модальностью: *напэ и1эн* (с честью, дословно: иметь честь) – ек1урэ ыш1эн фай (т. е. должен делать то, что подобает) (2), гъогу занк1эм тек1ын фаеп (т. е. нельзя сводить с прямого пути) (1); *напэ имы1эн* (без чести, дословно: тот, у кого нет чести) – амыдэрэр пш1эн (т. е. делать то, что запрещено) (1); *напэ техын* (обесчестить, дословно: снимать честь) – емык1ур ыш1эн фаеп (т. е. нельзя делать то, что не подобает делать) (2), мыхъун ыш1эн фаеп (т. е. не должен делать ничего плохого) (1); *напэ зытемыхыжьын* (сохранить честь, дословно: не снять с себя честь) – пшъхьэ уасэептыжьын фай (т. е. надо знать себе цену) (1); *напэ темыхын* (не унизить кого-л., дословно: не снимать честь с кого-л.) – а1орэм тек1ын фаеп (т. е. должен слушаться) (1), ппшъэ ибгъэфэн фай (т. е. необходимо сделать все, что зависти от тебя) (1); *хьэйнапэ умыхъун* (не потерять честь, дословно: не стать бесчестным) – пшъхьэ плъытэжьын фай (т. е. должен уважать себя) (1).

У носителей английского языка посредством Интернета ФЕ с ключевым сло-

вом *«honour»* были актуализованы следующие ассоциаты: *the highest honour* (самая великая честь) – you have to deserve it (2); *point/matter/question of honour* (вопрос чести) – you have to do it (1), one must do it if you`ve promised it (1); *with honours* (закончить с отличием) – you have to study really well to get it (1); *your honour* (ваша честь) – you have to say it to a judge (4); *place of honour* (почетное место) – one has to deserve it (1); *word of honour* (честное слово) – you have to do what you`ve promised (1); *be an honour to smb./smth.* (гордость чего-л./кого-л.) – you have to be the best (1); *be/feel honour bound to do smth.* (считать своим моральным долгом сделать что-л.) – when you feel you have to do it (1); *on your honour* (клянусь честью) – it means you have to do it; *I have the honour of smth.* (имею честь) – I must be really proud to do it (1); *do the honours* (выполнять обязанности хозяина или хозяйки) – you must be very hospitable (3), *honour bright* (честное слово) – you must do it (2).

Итак, анализ соотношения *понятия* и *концепта* привел к выводу, что помимо традиционного видения данной проблемы существует совершенное иное представление, а именно, что *концепт* не является частью *понятия*, поскольку он не включает в себя обобщенные признаки предмета или явления. Соответственно, *понятие «честь»* и *концепт «честь»* обладают различным содержанием и объемом. Следующее отличие между *понятием «честь»* и *концептом «честь»* выявилось в ходе свободного ассоциативного эксперимента, а именно, наличие деонтической модальности в *концепте «честь».* Так, в русских ассоциатах была актуализована деонтическая модальность, представленная в лексемах: «надо» (15), «должен» (7), «нужно» (2), «нельзя» (1); в адыгейских ассоциатах деонтическая модальность репрезентирована в лексемах: фай (т. е. должен, надо, необходимо) (5), фаеп (т. е. не должен, нельзя) (5), амыдэрэр (т. е. запрещено) (1), и в английских ассоциатах – лексемами: have to/has to (должен, необходимо) (13) и must (должен, обязан) (4).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Болотов В. И.* А. А. Потебня и когнитивная лингвистика // Вопросы языкознания. 2008. № 2. 160 с.

2. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20 000 фразеологизмов / А. В. Кунин. 5-е изд., исправл. М.: Живой язык, 1998. 944с.

3. *Кондаков Н. И.* Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 717 с.

4. *Попова З. Д.*, *Стернин И. А.* Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.

5. *Степанов Ю. С.* Константы: словарь русской культуры. М., 2001. 990 с.

6. *Блягоз З. У.*, *Тхаркахо Ю. А.* Русско-адыгейский фразеологический словарь. Майкоп: Адыг. кн. изд-во, 1993. 120 с.

7. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв. / под ред. А. И. Федорова. М.: Топикал, 1995. 608 с.

8. *Ярцева В. Н.* Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М., 1998. 686 с.

REFERENCES

1. *Bolotov V. I.* A. A. Potebnya i kognitivnaya lingvistika // Voprosy yazykoznaniya. 2008. N 2. 160 s.

2. Bol'shoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar': okolo 20 000 frazeologizmov / A. V. Kunin. 5-e izd., ispravl. M.: Zhivoy yazyk, 1998. 944s.

3. *Kondakov N. I.* Logicheskiy slovar'-spravochnik. M.: Nauka, 1975. 717 s.

4. *Popova Z. D., Sternin I. A*. Kognitivnaya lingvistika. M., 2007. 314 s.

5. *Stepanov Yu. S.* Konstanty: slovar' russkoy kul'tury. M., 2001. 990 s.

6. *Blyagoz Z. U., Tkharkakho Yu. A.* Russko-adygeyskiy frazeologicheskiy slovar'. Maykop: Adyg. kn. izd-vo, 1993. 120 s.

7. Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka kontsa XVIII–XX vv. / pod red. A. I. Fedorova. M.: Topikal, 1995. 608 s.

8. *Yartseva V. N.* Yazykoznaniye. Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. M., 1998. 686 s.